

Le dîner d'Habinnas***La grande bouffe***

66 1 — « Tamen, inquit Trimalchio, quid habuistis in cena? » — « Dicam, inquit, si potuero; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliviscar. 2 Habuimus tamen in primo porcum botulo coronatum et circa sangunculum et gizeria optime facta et certe betam et panem autopyrum de suo sibi, quem ego malo quam candidum; <nam> et vires facit, et cum mea re causa facio, non ploro. 3 Sequens ferculum fuit sciribilita frigida et supra mel caldum infusum excellente Hispanum. Itaque de sciribilita quidem non minimum edi, de melle me usque tetigi. 4 Circa cicer et lupinum, calvae arbitrato et mala singula. Ego tamen duo sustuli et ecce in mappa alligata habeo; nam si aliquid muneris meo vernulae non tulero, habebo convicium. 5 Bene me admonet domina mea : in prospectu habuimus ursinae frustum, de quo cum imprudens Scintilla gustasset, paene intestina sua vomuit; ego contra plus libram comedi, nam ipsum aprum sapiebat. 6 Et si, inquam, ursus homuncionem comest, quanto magis homuncio debet ursum comesse ! 7 In summo habuimus caseum mollem et sapam et cocleas singulas et cordae frusta et hepatica in catillis et ova pilleata et rapam et senape et catillum concacatum — pax Palamedes! — Etiam in alveo circumlata sunt oxycomina, unde quidam etiam improbi ternos pugnos sustulerunt. Nam pernae missionem dedimus.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 57-65)**1**

tam ut + *subj*¹: tellement ... que ;

memoria , ae, *f*²: mémoire, souvenir

frequenter *adv.* : fréquemment, souvent

nomen. , inis, *n*¹: le nom

obliviscor , eris, i, oblitus sum³: oublier

2

primus. , a, um¹: premier, en premier// *expr.* : in primo : d'abord, au commencement

porcus. , i *m* : le porc

botulus , i *m*: la saucisse, le saucisson

corono , as, are , avi, atum : couronner

circa. ²: *adv.* : tout autour, de part et d'autre, sur les côtés ;

sanguiculus / sangunculum , i : boudin de sang ?

gigeria / gizeria , orum *n pl* : entrailles de volailles, gésiers

certe. , *adv.*²: certainement; oui... , ce qui est certain c'est que ... ;

beta. , ae *f* : la bette, les bettes (*légume*)

autopyrus , i *m* : pain de farine pure, pain complet (*grec* αὐτόπυρος)

de suo <domo> sibi : « fait maison » (*littéralement* : « provenant de sa propre maison pour soi-même » ; sibi *sert simplement de renforcement* à suo)

vires. , ium, *f*¹ : la (les) force(s)

facio , is, ere, feci. , factum. ¹ : **1** faire ; **2** faire ses besoins (= cacare : chier) ; cum mea re causa facio : je fais mes besoins ;

cum mea re causa facio : *expression grammaticalement obscure...*

ploro. , as, are : pleurer

3

ferculum , i *n* / fericulus , i *m* : ce qui sert à porter ; => plateau pour apporter les plats ; service (*dans un repas*)

scriblita / sciribilita , ae *f* : la tourte au fromage

frigidus , a, um ³ : froid, glacé

supra. ¹ : *adv* au-dessus

mel. , mellis. , *n* : le miel

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser sur *ou* dans, répandre sur

excellens , entis : remarquable, distingué, éminent (*excellente : forme analogique de nominatif accusatif neutre*)

Hispanus , a, um : d'Hispanie, espagnol ; Hispanum , i *n* : vin d'Espagne ;

quidem. , *adv.* ¹ : **1** en vérité ; **2** certes (*restriction*) , il est vrai, assurément

edo. 1, edis. / es. , edit. / est. , edere / esse. , edi. , esum. : manger

usque. ² : *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

tango. , is, ere, tetigi, tactum. ² : **1** toucher ; **2** manger, goûter ; / *expr.* : se usque tangere de

aliquo : s'en mettre plein la panse ;

4

cicer. , ciceris *n* : le pois chiche

lupinum / lupinus , i *n* ou *m* : le lupin (*plante légumineuse, à cosses, comme les pois*)

calvus. , a, um : chauve ; // calva , ae *f* : la noix ;

arbitratus , us *m* : volonté, bon plaisir ; // *expr.* arbitrato : à volonté ;

malum. , i, *n* : (*a long*) : la pomme

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹ : enlever, emporter, faire disparaître, supprimer ;

alligo / adligo , as, are, avi, atum : lier, attacher (cum + *abl.* à) ;

alligata : neutre pluriel

aliquis , a, id ¹: *pron.* quelqu'un, quelque chose

aliquid muneris : *génitif partitif*, quelque chose en fait de cadeau, quelque cadeau

vernula , ae *m ou f*: jeune esclave né dans la maison du maître ; petit esclave favori...

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter, apporter, rapporter

5

domina , ae *f* ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne ; / *expr.* : domina mea : madame mon épouse ;

prospectus us *m* : le fait de se voir de loin ; => le fait d'être important ?

ursinus , a, um : d'ours ; // ursina , ae *f*: la viande d'ours

imprudens , entis *adj.* : **1** sans le faire exprès, par mégarde ; **2** imprudent

Scintilla , ae *f*: Scintilla , nom de femme

vomo. , is, ere, vomui, vomitum : vomir, cracher ; dégorger, régurgiter ;

contra. ¹: *adv* au contraire

libra. , ae, *f*: la livre (324 grammes à Rome) ;

aper. , apri. , *m* : sanglier

sapio , is, ere , sapivi / sapii : + *acc. d'objet interne* : avoir le goût de ;

6

inquam. , inquit. ¹: dis-je ; dit-il, dit-elle

ursus. , i, *m* : ours

homuncio , onis *m* : petit homme ; faible créature, pauvre humain, chétif humain ;

comest : ^{3^{ème}} *p sg présent du vb comedo* : dévorer

quanto. ²: combien (avec idée de comparaison ou comparatif)

debeo , es, ere, ui, itum ¹: devoir ;

7

summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; **1** très grand, extrême; **2 sens temporel** : le dernier ; // *expr.* in summo : pour finir ;

caseus / caseum , i, *m ou n* : le fromage

sapa. , ae *f*: vin cuit

coclea / cochlea , ae *f*: l'escargot

chorda. / corda. , ae, *f*: les tripes (*mets*) ;

hepatia , orum *n pl* : foies de volailles

catillum , i *n* : petite assiette, petit plat

rapa. , ae *f*/ rapum. , i *n* : la rave, le navet

sinape / senape *n indécl.* : la moutarde

concasto , as, are, avi, concastatum : embrener, rendre marron comme de la merde

catillum concastatum : *l'expression, vulgaire, désigne sans doute une sorte de ragoût brunâtre*

pax. , pacis. *f*¹: la paix ;

Palamedes , is *m* : Palamède, héros grec à l'ingéniosité remarquable, en particulier pour inventer des lettres, et des jeux

Pax Palamedes ! *Habinnas s'adresse à lui-même, qui avec sa dernière expression a vraiment fait une trouvaille ! ...*

alveus , i *m* : tout récipient creux (du bol à la coque de navire...)

oxycominum , i *n* : cumin au vinaigre

unde. ,¹: *adv. int.* : d'où?; // *adv. relatif de lieu* : d'où , -> de quoi ;

improbus , a, um⁴: malhonnête , effronté, impudent, mal élevé

terni. , ae, a : chacun trois, pour chacun trois, chaque fois trois, trois par trois ;

pugnus. , i *m* : la poignée (mesure)

perna. , ae *f*: le jambon

missio , onis *f*: la libération (d'un soldat), le renvoi, la grâce (accordée à un gladiateur blessé)

Vocabulaire alphabétique :

aliquis , a, id¹: *pron.* quelqu'un, quelque chose

alligo / adligo , as, are, avi, atum : lier, attacher (cum + *abl.* à) ;

alveus , i *m* : tout récipient creux (du bol à la coque de navire...)

aper. , apri. , *m* : sanglier

arbitratus , us *m* : volonté, bon plaisir ; // *expr.* arbitratu : à volonté ;

autopyrus , i *m* : pain de farine pure, pain complet (*grec* αὐτόπυρος)

beta. , ae *f*: la bette, les bettes (*légume*)

botulus , i *m*: la saucisse, le saucisson

calvus. , a, um : chauve ; // calva , ae *f*: la noix ;

caseus / caseum , i, *m* ou *n* : le fromage

catillum , i *n* : petite assiette, petit plat

certe. , *adv.*²: certainement; oui... , ce qui est certain c'est que ... ;

chorda. / corda. , ae, *f*: les tripes (*mets*) ;

cicer. , ciceris *n* : le pois chiche

circa. ²: *adv* : tout autour, de part et d'autre, sur les côtés ;

coclea / cochlea , ae *f* : l'escargot

concaco , as, are, avi, concacatum : embrener, rendre marron comme de la merde

contra. ¹: *adv* au contraire

corono , as, are , avi, atum : couronner

debeo , es, ere, ui, itum ¹: devoir ;

domina , ae *f* ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne ; / *expr.* : domina mea : madame mon épouse ;

edo. 1, edis. / es. , edit. / est. , edere / esse. , edi. , esum. : manger

excellens , entis : remarquable, distingué, éminent (excellente : *forme analogique de nominatif accusatif neutre*)

facio , is, ere, feci. , factum. ¹: **1** faire ; **2** faire ses besoins (= cacare : chier) ; cum mea re causa facio : je fais mes besoins ;

ferculum , i *n* / fericulus , i *m* : ce qui sert à porter ; => plateau pour apporter les plats ; service (*dans un repas*)

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter, apporter, rapporter

frequenter *adv.* : fréquemment, souvent

frigidus , a, um ³: froid, glacé

gigeria / gizeria , orum *n pl* : entrailles de volailles, gésiers

hepatia , orum *n pl* : foies de volailles

Hispanus , a, um : d'Hispanie, espagnol ; Hispanum , i *n* : vin d'Espagne ;

homuncio , onis *m* : petit homme ; faible créature, pauvre humain, chétif humain ;

improbus , a, um ⁴: malhonnête , effronté, impudent, mal élevé

imprudens , entis *adj.* : **1** sans le faire exprès, par mégarde ; **2** imprudent

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser sur *ou* dans, répandre sur

inquam. , inquit. ¹: dis-je ; dit-il, dit-elle

libra. , ae, *f* : la livre (324 grammes à Rome) ;

lupinum / lupinus , i *n ou m* : le lupin (*plante légumineuse, à cosses, comme les pois*)

malum. , i, *n* : (*a long*) : la pomme

mel. , mellis. , *n* : le miel

memoria , ae, *f*²: mémoire, souvenir

missio , onis *f* : la libération (*d'un soldat*), le renvoi, la grâce (*accordée à un gladiateur blessé*)

nomen. , inis, *n* ¹: le nom

obliviscor , eris, i, oblitus sum ³: oublier

oxycominum , i n : cumin au vinaigre

Palamedes , is m : Palamède, héros grec à l'ingéniosité remarquable, en particulier pour inventer des lettres, et des jeux

pax. , pacis. f¹: la paix ;

perna. , ae f: le jambon

ploro. , as, are : pleurer

porcus. , i m : le porc

primus. , a, um¹: premier, en premier// *expr.* : in primo : d'abord, au commencement

prospectus us m : le fait de se voir de loin ; => le fait d'être important ?

pugnus. , i m : la poignée (*mesure*)

quanto. ²: combien (*avec idée de comparaison ou comparatif*)

quidem. , adv. ¹: **1** en vérité ; **2** certes (*restriction*) , il est vrai, assurément

rapa. , ae f / rapum. , i n : la rave, le navet

sanguiculus / sangunculum , i : boudin de sang ?

sapa. , ae f: vin cuit

sapio , is, ere , sapiivi / sapii : + *acc. d'objet interne* : avoir le goût de ;

Scintilla , ae f: Scintilla , nom de femme

scriblita / sciribilita , ae f: la tourte au fromage

sinape / senape n *indécl.* : la moutarde

summus. , a, um²: *superlatif de magnus* ; **1** très grand, extrême; **2 sens temporel** : le

dernier ; // *expr.* in summo : pour finir ;

supra. ¹: *adv* au-dessus

tam ut + *subj*¹: tellement ... que ;

tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: **1** toucher; **2** manger, goûter ; / *expr.* : se usque tangere de

aliquo : s'en mettre plein la panse ;

terni. , ae, a : chacun trois, pour chacun trois, chaque fois trois, trois par trois ;

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum¹: enlever, emporter, faire disparaître, supprimer ;

unde. , ¹: *adv. int.* : d'où?; // *adv. relatif de lieu* : d'où , -> de quoi ;

ursinus , a, um : d'ours ; // ursina , ae f: la viande d'ours

ursus. , i, m : ours

usque. ²: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

vernula , ae m ou f: jeune esclave né dans la maison du maître ; petit esclave favori...

vires. , ium, f¹: la (les) force(s)

vomo. , is, ere, vomui, vomitum : vomir, cracher ; dégorger, régurgiter ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

aliquis , a, id ¹: *pron.* quelqu'un, quelque chose

contra. ¹: *adv* au contraire

debeo , es, ere, ui, itum ¹: devoir ;

facio , is, ere, feci. , factum. ¹: **1** faire ; **2** faire ses besoins (= cacare : chier) ; cum mea re causa facio : je fais mes besoins ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter, apporter, rapporter

inquam. , inquit. ¹: dis-je ; dit-il, dit-elle

nomen. , inis, n ¹: le nom

pax. , pacis. f ¹: la paix ;

primus. , a, um ¹: premier, en premier// *expr.* : in primo : d'abord, au commencement

quidem. , *adv.* ¹: **1** en vérité ; **2** certes (*restriction*) , il est vrai, assurément

supra. ¹: *adv* au-dessus

tam ut + *subj* ¹: tellement ... que ;

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: enlever, emporter, faire disparaître, supprimer ;

unde. , ¹: *adv. int.* : d'où?; // *adv. relatif de lieu* : d'où , -> de quoi ;

vires. , ium, f¹: la (les) force(s)

fréquence 2 :

certe. , *adv.* ²: certainement; oui... , ce qui est certain c'est que ... ;

circa. ²: *adv* : tout autour, de part et d'autre, sur les côtés ;

memoria , ae, f²: mémoire, souvenir

quanto. ²: combien (*avec idée de comparaison ou comparatif*)

summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; **1** très grand, extrême; **2 sens temporel** : le dernier ; // *expr.* in summo : pour finir ;

tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: **1** toucher; **2** manger, goûter ; / *expr.* : se usque tangere de aliquo : s'en mettre plein la panse ;

usque. ²: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

fréquence 3 :

domina , ae, f ³: la maîtresse (*de maison*) , la patronne ; / *expr.* : domina mea : madame mon épouse ;

frigidus , a, um ³: froid, glacé

obliviscor , eris, i, oblitus sum ³: oublier

fréquence 4 :

improbus , a, um ⁴: malhonnête , effronté, impudent, mal élevé

ne pas apprendre :

alligo / adligo , as, are, avi, atum : lier, attacher (cum + *abl.* à) ;

alveus , i m : tout récipient creux (*du bol à la coque de navire...*)

aper. , apri. , m : sanglier

arbitratus , us m : volonté, bon plaisir ; // *expr.* arbitratu : à volonté ;

autopyrus , i m : pain de farine pure, pain complet (*grec αὐτόπυρος*)

beta. , ae f : la bête, les bettes (*légume*)

botulus , i m : la saucisse, le saucisson

calvus. , a, um : chauve ; // calva , ae f : la noix ;

caseus / caseum , i, m ou n : le fromage

catillum , i n : petite assiette, petit plat

chorda. / corda. , ae, f : les tripes (*mets*) ;

cicer. , ciceris n : le pois chiche

coclea / cochlea , ae f : l'escargot

concaco , as, are, avi, concacatum : embrener, rendre marron comme de la merde

corono , as, are , avi, atum : couronner

edo. 1, edis. / es. , edit. / est. , edere / esse. , edi. , esum. : manger

excellens , entis : remarquable, distingué, éminent (excellente : *forme analogique de nominatif accusatif neutre*)

ferculum , i n / fericulus , i m : ce qui sert à porter ; => plateau pour apporter les plats ; service (*dans un repas*)

frequenter *adv.* : fréquemment, souvent

gigeria / gizeria , orum n pl : entrailles de volailles, gésiers

hepatia , orum n pl : foies de volailles

Hispanus , a, um : d'Hispanie, espagnol ; Hispanum , i n : vin d'Espagne ;

homuncio , onis m : petit homme ; faible créature, pauvre humain, chétif humain ;

imprudens , entis *adj.* : **1** sans le faire exprès, par mégarde ; **2** imprudent

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser sur ou dans, répandre sur

libra. , ae, f : la livre (*324 grammes à Rome*) ;

lupinum / lupinus , i n ou m : le lupin (*plante légumineuse, à cosses, comme les pois*)

malum. , i, n : (a long) : la pomme

mel. , mellis. , *n* : le miel

missio , onis *f* : la libération (*d'un soldat*), le renvoi, la grâce (*accordée à un gladiateur blessé*)

oxycominum , *i n* : cumin au vinaigre

Palamedes , is *m* : Palamède, *héros grec à l'ingéniosité remarquable, en particulier pour inventer des lettres, et des jeux*

perna. , ae *f* : le jambon

ploro. , as, are : pleurer

porcus. , *i m* : le porc

prospectus us *m* : le fait de se voir de loin ; => le fait d'être important ?

pugnus. , *i m* : la poignée (*mesure*)

rapa. , ae *f* / rapum. , *i n* : la rave, le navet

sanguiculus / sangunculum , *i* : boudin de sang ?

sapa. , ae *f* : vin cuit

sapio , is, ere , sapivi / sapii : + *acc. d'objet interne* : avoir le goût de ;

Scintilla , ae *f* : Scintilla , nom de femme

scriblita / sciribilita , ae *f* : la tourte au fromage

sinape / senape *n indécl.* : la moutarde

terni. , ae, a : chacun trois, pour chacun trois, chaque fois trois, trois par trois ;

ursinus , a, um : d'ours ; // ursina , ae *f* : la viande d'ours

ursus. , *i, m* : ours

vernula , ae *m ou f* : jeune esclave né dans la maison du maître ; petit esclave favori...

vomo. , is, ere, vomui, vomitum : vomir, cracher ; dégorger, régurgiter ;